



聖地牙哥中華學苑 2017-2018 學年度詩詞朗誦比賽辦法

San Diego Chinese Academy Annual Poetry Recitation Competition

報名日期：自 2018 年 1 月 14 日起至 2 月 18 日止，逾期不受理。

Registration Date: 1/14/2018 to 2/18/2018, no late registration will be accepted.

比賽順序抽籤：2018 年 2 月 25 日下課時間，由參賽者在辦公室抽籤排定比賽順序；逾時未參加抽籤者，由行政人員代理抽籤。

Contest Order: On 2/25/2018 during recess, contestants will draw for contest order at the office. If the contestant is not present, the administration staffs will draw the number for the absent contestant.

比賽日期：2018 年 3 月 11 日及 3 月 18 日，預定比賽二天（實際比賽天數按報名人數而定）。

Contest Dates: 3/11 and 3/18/2018, estimate 2-day contest depending on the number of participants.

比賽地點：Community Hall, La Jolla Country Day School

Contest Location: Community Hall, La Jolla Country Day School

參賽資格：凡本校註冊之學生均可報名參加。

Eligibility: Must be a registered member school student.

比賽組別 Competition Categories:

組別 Categories	時間限制 Time Limit
1. 幼稚組 Regular A (KA, KB, 1A, 1B)	3 分鐘/minutes
2. 初級組 Regular B (2A, 2B, 3A, 3B)	3 分鐘/minutes
3. 中級組 Regular C (4A, 4B, 5A, 5B,)	4 分鐘/minutes
4. 高級組 Regular D (6A, 6B, 7A)	4 分鐘/minutes
5. 學分組 Regular E (all credit classes)	4 分鐘/minutes
6. 雙語甲組 Bilingual A (CSLKA, CSL2A, CSL3A)	3 分鐘/minutes
7. 雙語乙組 Bilingual B (CSL4A, CSL4B, CSLM1A)	4 分鐘/minutes

* 本校的分組規則與聯合會的分組規則不一樣，要參加聯合會比賽的學生請看聯合會的公文。

* Our qualifying rules are different from those of Southern California Council of Chinese Schools (SCCCS). For those who wishes to participate at the SCCC's poetry recitation contest, please refer to their contest guidelines.

注意事項 Special Instructions:

- 所有參賽學生，皆需背稿，並可用恰當的手勢或動作輔助表達，但以自然、不做作為原則。
Contestants are **required to memorize** the poems. Hand gestures can be used to express their feelings.
- 若報名人數過少，校方有權併組或更改分組範圍。
If there are not enough contestants in any given group, the school can rearrange or merge groups.
- 抽籤當天校方會發給參賽者比賽規則。
School will give contestants rules on order drawing day.

評分標準 Scoring criteria :

- A. 聲調 30%，發音及音量 30%，流暢 20%，儀態 20%
Tone (30%), Pronunciation and volume (30%), Expression (20%), Posture (20%).
- B. 評分原則首重追求自然，不膽怯不矯揉，讓講稿中的情感能適切的詮釋流露與展現。「聲」之大小、「調」之高低，把握有變化而不做作的原則。Scoring principles are based on natural delivery (not timid or over exaggeration) at the same time revealing true understanding and level of grasp through appropriate inflection of tones, change of volume, and pronunciation of the poem.
- C. 參賽者上台朗誦時，不得報出自己的姓名和班級，違者一次各扣總分三分。
Do not announce your name and your grade. If you do, 3 points will be deducted from your total score points for each instance.
- D. 抽到一號的同學可以選擇在全部參賽者朗誦完後再說一次，如果說兩次，以兩次中較高分為最後之成績。
First contestant in their group has the option to recite again after the group has finished. The higher score of the two recitations will be counted as the final score.
- E. 朗誦錯詩詞者，成績不予計算。
Contestants will be disqualified if they recite the wrong poem.

獎勵辦法 Encouragement :

- A. 為鼓勵每一位參賽的學生，每位完成朗誦的參賽者皆會得到學生商店的 coupon 做為獎勵。
All contestants who complete the recitation will be awarded and student store coupon.
- B. 按各組出賽人數，取前二分之一成績最高者，給予獎狀乙張, coupon 及掛牌或獎杯做為獎勵(若遇特殊狀況，評審將有最高取決權)。
Top half high scored contestants will receive award certificate, student store coupon and medallion or trophy.

比賽詩詞文稿：一首指定詩及一首自選詩。

Poem selection: One mandatory poem selection and one self-selected poem.

報名方式：網路報名。請按此註冊

Registration Methods: Register online. [Please register here.](#)

<https://goo.gl/forms/EpKNfkZrh22vUOHH2>

比賽連絡人：崔新芸副校長 sdcahomework@gmail.com

Competition Coordinator: Vice-Principal Victoria Tsui

2017-2018 學年度詩詞朗誦比賽指定詩及自選詩總表

2017-2018 List of the Title of Poems

組別 group	指定詩 Assigned Poem	自選詩 Self-selected Poem	
幼稚組 Regular A	登鸛雀樓 作者：王之渙	1. 影子 作者：林煥彰	2. 風 作者：
初級組 Regular B	相思 作者：王維	1. 小雨點 作者：	2. 爬山 作者：
中級組 Regular C	回鄉偶書 作者：賀知章	1. 鞋子 作者：	2. 捉迷藏 作者：
高級組 Regular D	楓橋夜泊 作者：張繼	1. 微笑 作者：	2. 歲月 作者：
學分組 Regular E	登金陵鳳凰臺 作者：李白	1. 偶然 作者：徐志摩	2. 歲月 作者：
雙語甲組 Bilingual A	春曉 作者：孟浩然	1. 燕子的尾巴 作者：	2. 妳喜歡我嗎? 作者：
雙語乙組 Bilingual B	下江陵 作者：李白	1. 歡迎 作者：	2. 媽媽的話 作者：許秀芬

幼_ㄩ稚_ㄓ組_ㄓ (指_ㄓ定_ㄓ詩_ㄗ)

登_ㄉ鶴_ㄏ雀_ㄑ樓_ㄌ

王_ㄨ之_ㄓ渙_ㄏ

白_ㄅ日_ㄉ依_ㄩ山_ㄕ盡_ㄓ， 黃_ㄏ河_ㄏ入_ㄨ海_ㄏ流_ㄌ。
欲_ㄩ窮_ㄑ千_ㄑ里_ㄌ目_ㄇ， 更_ㄍ上_ㄕ一_ㄩ層_ㄌ樓_ㄌ。

幼_ㄩ稚_ㄓ組_ㄓ (自_ㄗ選_ㄓ詩_ㄗ， 二_ㄩ選_ㄓ一_ㄩ)

(1) 影_ㄩ子_ㄓ

林_ㄌ煥_ㄏ彰_ㄓ

影_ㄩ子_ㄓ在_ㄗ前_ㄑ， 影_ㄩ子_ㄓ在_ㄗ後_ㄏ，
影_ㄩ子_ㄓ是_ㄗ隻_ㄓ小_ㄩ黑_ㄏ狗_ㄉ，
常_ㄑ常_ㄑ跟_ㄍ著_ㄓ我_ㄉ。
影_ㄩ子_ㄓ在_ㄗ左_ㄓ， 影_ㄩ子_ㄓ在_ㄗ右_ㄩ，
影_ㄩ子_ㄓ是_ㄗ個_ㄓ好_ㄏ朋_ㄑ友_ㄩ，
常_ㄑ常_ㄑ陪_ㄑ著_ㄓ我_ㄉ。

(2) 風_ㄨ

風_ㄨ是_ㄗ一_ㄩ位_ㄨ體_ㄌ操_ㄌ老_ㄌ師_ㄗ，
他_ㄏ的_ㄓ學_ㄩ生_ㄕ有_ㄗ草_ㄌ、 花_ㄏ、 樹_ㄌ...
他_ㄏ到_ㄌ了_ㄓ以_ㄩ後_ㄏ， 就_ㄓ開_ㄕ始_ㄗ上_ㄕ課_ㄌ了_ㄓ，
一_ㄩ、 二_ㄩ、 三_ㄩ、 四_ㄩ
二_ㄩ、 二_ㄩ、 三_ㄩ、 四_ㄩ
左_ㄌ彎_ㄨ腰_ㄩ， 右_ㄩ彎_ㄨ腰_ㄩ
一_ㄩ直_ㄓ做_ㄌ到_ㄌ他_ㄏ走_ㄌ了_ㄓ才_ㄌ下_ㄩ課_ㄌ。

yǒu zhī zǔ (zhǐ dìng shī)
幼 稚 組 (指 定 詩)

dēng guān què lóu
登 鶴 雀 樓

wáng zhī huàn
王 之 渙

bái rì yī shān jìn , huáng hé rù hǎi liú 。
白 日 依 山 盡 ， 黃 河 入 海 流 。

yù qióng qiān lǐ mù , gèng shàng yì céng lóu 。
欲 窮 千 里 目 ， 更 上 一 層 樓 。

yǒu zhī zǔ (zì xuǎn shī , èr xuǎn yī)
幼 稚 組 (自 選 詩 ， 二 選 一)

(1) yǐng zǐ
影 子

lín huàn zhāng
林 煥 彰

yǐng zǐ zài qián , yǐng zǐ zài hòu ,
影 子 在 前 ， 影 子 在 後 ，

yǐng zǐ shì zhī xiǎo hēi gǒu ,
影 子 是 隻 小 黑 狗 ，

cháng cháng gēn zhe wǒ 。
常 常 跟 著 我 。

yǐng zǐ zài zuǒ , yǐng zǐ zài yòu ,
影 子 在 左 ， 影 子 在 右 ，

yǐng zǐ shì ge hǎo péng yǒu ,
影 子 是 個 好 朋 友 ，

cháng cháng péi zhe wǒ 。
常 常 陪 著 我 。

yòu zhì zǔ (zì xuǎn shī , èr xuǎn yī)
幼 稚 組 (自 選 詩 , 二 選 一)

(2) fēng
風

fēng shì yí wèi tǐ cāo lǎo shī ,
風 是 一 位 體 操 老 師 ，
tā de xué shēng yǒu cǎo huā shù ...
他 的 學 生 有 草 、 花 、 樹 ...
tā dào le yǐ hòu , jiù kāi shǐ shàng kè le ,
他 到 了 以 後 ， 就 開 始 上 課 了 ，
yī èr sān sì
一 、 二 、 三 、 四
èr èr sān sì
二 、 二 、 三 、 四
zuǒ wān yāo , yòu wān yāo
左 彎 腰 ， 右 彎 腰
yī zhí zuò dào tā zǒu le cái xià kè 。
一 直 做 到 他 走 了 才 下 課 。

初級組 (指定詩)

相思

王維

紅豆生南國，春來發幾枝？
願君多採擷，此物最相思。

初級組 (自選詩，二選一)

(1) 小雨點

下雨了，小雨點像珍珠，
一粒一粒的掉進河裡。
小魚在河裡，來來回回的找，
找哇找，找不到。
他說：「奇怪！珍珠怎麼不見了？」

(2) 爬山

星期天，爸爸媽媽不上班，
我們去爬山。
一路上，小花點點頭，
小草拍拍手。
一步一步走，我們爬上了小山頭。

chū jī zǔ (zhǐ dìng shī)
初級組 (指定詩)

xiāng sī
相思

wáng wéi
王維

hóng dòu shēng nán guó , chūn lái fā jǐ zhī ?
紅豆生南國，春來發幾枝？

yuàn jūn duō cǎi jié , cǐ wù zuì xiāng sī 。
願君多採擷，此物最相思。

chū jí zǔ (zì xuǎn shī , èr xuǎn yī)
初 級 組 (自 選 詩 , 二 選 一)

(1) xiǎo yǔ diǎn
小 雨 點

xià yǔ le , xiǎo yǔ diǎn xiàng zhēn zhū ,
下 雨 了 , 小 雨 點 像 珍 珠 ,

yí lì yí lì de diào jìn hé li 。
一 粒 一 粒 的 掉 進 河 裡 。

xiǎo yú zài hé li , lái lái huí huí de zhǎo ,
小 魚 在 河 裡 , 來 來 回 回 的 找 ,

zhǎo wa zhǎo , zhǎo bú dào 。
找 哇 找 , 找 不 到 。

tā shuō : 「 qí guài ! zhēn zhū zěn me bú jiàn le ? 」
他 說 : 「 奇 怪 ! 珍 珠 怎 麼 不 見 了 ? 」

(2) pá shān
爬 山

xīng qī tiān , bà ba mā ma bú shàng bān ,
星 期 天 , 爸 爸 媽 媽 不 上 班 ,

wǒ men qù pá shān 。
我 們 去 爬 山 。

yí lù shàng , xiǎo huā diǎn diǎn tóu ,
一 路 上 , 小 花 點 點 頭 ,

xiǎo cǎo pāi pāi shǒu 。
小 草 拍 拍 手 。

yí bù yí bù zǒu , wǒ men pá shàng le xiǎo shān tóu 。
一 步 一 步 走 , 我 們 爬 上 了 小 山 頭 。

zhōng jí zǔ (zhǐ dìng shī)
中 級 組 (指 定 詩)

huí xiāng ǒu shū
回 鄉 偶 書

hè zhī zhāng
賀 知 章

shǎo xiǎo lí jiā lǎo dà huí ,
少 小 離 家 老 大 回 ，

xiāng yīn wú gǎi bìn máo cuī shuāi ;
鄉 音 無 改 鬢 毛 衰 (衰) ;

ér tóng xiāng jiàn bù xiāng shí ,
兒 童 相 見 不 相 識 ，

xiào wèn kè cóng hé chù lái ?
笑 問 客 從 何 處 來 ？

zhōng jí zǔ (zì xuǎn shī , èr xuǎn yī)
中 級 組 (自 選 詩 ， 二 選 一)

(1) xié zi
鞋 子

bà ba mā ma huí jiā le
爸 爸 媽 媽 回 家 了

gē ge jiě jie huí jiā le
哥 哥 姊 姊 回 家 了

yī shuāngshuāng de xié zi bǎi zài yì qǐ
一 雙 雙 的 鞋 子 擺 在 一 起

jiù xiàng yì sāo sāo de chuán
就 像 一 艘 艘 的 船

huí dào wēn nuǎn de gǎng wān
回 到 溫 暖 的 港 灣

sù shuō měi hǎo de yì tiān
訴 說 美 好 的 一 天

zhōng jí zǔ (zì xuǎn shī , èr xuǎn yī)
中 級 組 (自 選 詩 ， 二 選 一)

(2) zhuō mí cáng
捉 迷 藏

tài yáng hé (hé) yuè liàng shì hǎo péng you ,
太 陽 和 (和) 月 亮 是 好 朋 友 ，

tā men zuì ài wán zhuō mí cáng 。
他 們 最 愛 玩 捉 迷 藏 。

tài yáng zhuī dào xī biān ,
太 陽 追 到 西 邊 ，

yuè liàng jiù duǒ dào dōng biān ;
月 亮 就 躲 到 東 邊 ；

tài yáng zhuī dào dōng biān ,
太 陽 追 到 東 邊 ，

yuè liàng jiù duǒ dào xī biān
月 亮 就 躲 到 西 邊

méi wán méi liǎo 。
沒 完 沒 了 。

gāo jí zǔ (zhǐ dìng shī)
高級組 (指定詩)

fēng qiáo yè bó
楓橋夜泊

zhāng jì
張繼

yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān ,
月落烏啼霜滿天，

jiāng fēng yú huǒ duì chóu mián 。
江楓漁火對愁眠。

gū sū chéng wài hán shān sì ,
姑蘇城外寒山寺，

yè bàn zhōng shēng dào kè chuán 。
夜半鐘聲到客船。

gāo jí zǔ (zì xuǎn shī , èr xuǎn yī)
高級組 (自選詩，二選一)

(1) wēi xiào
微笑

wēi xiào shì kāi zài liǎn shàng de huā duǒ
微笑是開在臉上的花朵

wēi xiào shì guà zài zuǐ shàng de mì táng
微笑是掛在嘴上的蜜糖

wēi xiào bǐ táng gèng tián
微笑比糖更甜

wēi xiào bǐ huā gèng xiāng
微笑比花更香

dāng wēi xiào guà zài liǎn shàng
當微笑掛在臉上

liǎn jiù xiǎn de
臉就顯得

tè bié piào liàng
特別漂亮

hǎo xiàng huā duǒ
好像花朵

kāi zài chūn tiān lǐ
開在春天裡

dāng wēi xiào cāng zài xīn lǐ
當 微 笑 藏 在 心 裡

xīn lǐ jiù chōng mǎn le
心 裡 就 充 滿 了

kuài lè
快 樂

hǎo xiàng chūn tiān
好 像 春 天

kāi mǎn le huā duǒ
開 滿 了 花 朵

gāo jí zǔ (zì xuǎn shī , èr xuǎn yī)
高 級 組 (自 選 詩 , 二 選 一)

(2) suì yuè
(2) 歲 月

qiǎo qiǎo de lā dà le wǒ de jiǎo
悄 悄 的 拉 大 了 我 的 腳

wǒ què wú zhī de xī xī
我 卻 無 知 的 嬉 戲

zhí dào yǒu yì tiān chuān bù xià pí xié
直 到 有 一 天 穿 不 下 皮 鞋

wǒ cái kàn dào wán pí de suì yuè
我 才 看 到 頑 皮 的 歲 月

qiǎo qiǎo de rǎn bái le yé ye de tóu fǎ
悄 悄 的 染 白 了 爺 爺 的 頭 髮

wǒ què wú zhī de qǔ nào
我 卻 無 知 的 取 鬧

yé ye qiān bù dòng wǒ de shǒu
爺 爺 牽 不 動 我 的 手

wǒ cái kàn dào wú qíng de suì yuè
我 才 看 到 無 情 的 歲 月

qiǎo qiǎo de kè zhe mā ma liǎn shàng de zhòu wén
悄 悄 的 刻 著 媽 媽 臉 上 的 皺 紋

xué fēn zǔ (zhǐ dìng shī)
學 分 組 (指 定 詩)

dēng jīn líng fèng huáng tái lì bái
登 金 陵 鳳 凰 臺 李 白

fèng huáng tái shàng fèng huáng yóu ,
鳳 凰 臺 上 鳳 凰 遊 ，

fèng qù tái kōng jiāng zì liú 。
鳳 去 臺 空 江 自 流 。

wú gōng huā cǎo mái yōu jìng ,
吳 宮 花 草 埋 幽 徑 ，

jìn dài yī guān chéng gǔ qiū 。
晉 代 衣 冠 成 古 丘 。

sān shān bàn luò qīng tiān wài ,
三 山 半 落 青 天 外 ，

èr shuǐ zhōng fēn bái lù zhōu 。
二 水 中 分 白 鷺 洲 。

zǒng wéi fú yún néng bì rì ,
總 為 浮 雲 能 蔽 日 ，

cháng ān bú jiàn shǐ rén chóu 。
長 安 不 見 使 人 愁 。

xué fēn zǔ (zì xuǎn shī , èr xuǎn yī)
學 分 組 (自 選 詩 ， 二 選 一)

(1) ǒu rán xú zhì mó
(1) 偶 然 徐 志 摩

wǒ shì tiān kōng lǐ de yí piàn yún ,
我 是 天 空 裡 的 一 片 雲 ，

ǒu ěr tóu yǐng zài nǐ de bō xīn
偶 爾 投 影 在 你 的 波 心

nǐ bú bì yà yì , gēng wú xū huān xǐ
你 不 必 訝 異 ， 更 無 須 歡 喜

zài zhuǎn shùn jiān xiāo miè le zōng yǐng
在 轉 瞬 間 消 滅 了 蹤 影

nǐ wǒ xiāng féng zài hēi yè de hǎi shàng
你 我 相 逢 在 黑 夜 的 海 上

nǐ yǒu nǐ de ,
你 有 你 的 ，

wǒ yǒu wǒ de fāng xiàng
我 有 我 的 方 向

nǐ jì de yě hǎo , zuì hǎo nǐ wàng diào ,
你 記 得 也 好 ， 最 好 你 忘 掉 ，

zài zhè jiāo huì shí hù fàng de guāng liàng 。
在 這 交 會 時 互 放 的 光 亮 。

xué fēn zǔ (zì xuǎn shī , èr xuǎn yī)
學 分 組 (自 選 詩 ， 二 選 一)

(2) suì yuè
(2) 歲 月

qiǎo qiǎo de lā dà le wǒ de jiǎo
悄 悄 的 拉 大 了 我 的 腳

wǒ què wú zhī de xī xī
我 卻 無 知 的 嬉 戲

zhí dào yǒu yì tiān chuān bú xià pí xié
直 到 有 一 天 穿 不 下 皮 鞋

wǒ cái kàn dào wán pí de suì yuè
我 才 看 到 頑 皮 的 歲 月

qiǎo qiǎo de rǎn bái le yé ye de tóu fǎ
悄 悄 的 染 白 了 爺 爺 的 頭 髮

wǒ què wú zhī de qǔ nào
我 卻 無 知 的 取 鬧

yē ye qiān bú dòng wǒ de shǒu
爺 爺 牽 不 動 我 的 手

wǒ cái kàn dào wú qíng de suì yuè
我 才 看 到 無 情 的 歲 月

qiǎo qiǎo de kè zhe mā ma liǎn shàng de zhòu wén
悄 悄 的 刻 著 媽 媽 臉 上 的 皺 紋

shuāng yǔ jiǎ zǔ (zhǐ dìng shī)
雙語甲組 (指定詩)

chūn xiǎo
春曉

mèng hào rán
孟浩然

chūn mián bù jué xiǎo , chù chù wén tí niǎo 。
春眠不覺曉，處處聞啼鳥。

yè lái fēng yǔ shēng , huā luò zhī duō shǎo ?
夜來風雨聲，花落知多少？

shuāng yǔ jiǎ zǔ (zì xuǎn shī , èr xuǎn yí)
雙語甲組 (自選詩，二選一)

(1) yàn zi de wěi ba
燕子的尾巴

yàn zi de wěi ba xiàng jiǎn dāo ,
燕子的尾巴像剪刀，

jiǎn dāo jiǎn shén me ?
剪刀剪什麼？

jiǎn yǔ , jiǎn fēng , jiǎn yún cǎi ,
剪雨，剪風，剪雲彩，

hái shì jiǎn xì xì de liǔ tiáo 。
還是剪細細的柳條。

(2) nǐ xǐ huān wǒ ma ?
妳喜歡我嗎？

tiān lěng le , mā ma bào zhe mèi mei 。
天冷了，媽媽抱著妹妹。

mèi mei wèn mā ma ; nǐ xǐ huān wǒ ma ?
妹妹問媽媽；妳喜歡我嗎？

mā ma qīn yì qīn mèi mei shuō ;
媽媽親一親妹妹說；

wǒ dāng rán xǐ huān nǐ ya , nǐ méi kàn jiàn
我當然喜歡妳呀，妳沒看見

wǒ bǎ nǐ fàng zài xīn shàng ma ?
我把妳放在心上嗎？

shuāng yǔ yǐ zǔ (zhǐ dìng shī)
雙語乙組 (指定詩)

xià jiāng líng
下江陵

lǐ bái
李白

zhāo cí bái dì cǎi yún jiān , qiān lǐ jiāng líng yī rì huán 。
朝辭白帝彩雲間，千里江陵一日還。

liǎng àn yuán shēng tí bú zhù , qīng zhōu yǐ guò wàn chóng shān 。
兩岸猿聲啼不住，輕舟已過萬重山。

shuāng yǔ yǐ zǔ (zì xuǎn shī , èr xuǎn yī)
雙語乙組 (自選詩，二選一)

(1) huān yíng
歡迎

yí piàn yè zǐ , fēi yā fēi yā , fēi jìn xiǎo hé lǐ 。
一片葉子，飛呀飛呀，飛進小河裡。

xiǎo hé shuō : 「 huān yíng ! huān yíng ! 」
小河說：「歡迎！歡迎！」

xiǎo hé dài zhe yè zǐ , liú wa liú , liú jìn le dà hǎi 。
小河帶著葉子，流哇流，流進了大海。

dà hǎi gāo xìng de shuō : 「 huān yíng ! huān yíng ! 」
大海高興的說：「歡迎！歡迎！」

(2) mā ma de huà xǔ xiù fēn
媽媽的話 許秀芬

mā ma de huà wǒ zhī dào , tā xī wàng ,
媽媽的話我知道，她希望，

wǒ men dǒng shì guī jǔ hǎo 。
我們懂事規矩好。

mā ma de huà wǒ zhī dào , tā xī wàng ,
媽媽的話我知道，她希望，

wǒ men zuò shì yàng yàng hǎo 。
我們做事樣樣好。

mā ma de huà wǒ zhī dào ,
媽媽的話我知道，

tōng tōng dōu jìn wǒ de ěr duo lǐ 。
通通都進我的耳朵裡。